

Angels' Voice

Chinese Catholic Monthly Newsletter No. 352, Sep. 2022

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE
PAID
CITY OF INDUSTRY, CA
PERMIT NO. 4103

St. Elizabeth Ann Seton Church
1835 Larkvane Road
Rowland Heights, CA 91748
Return Service Requested

野聲

九月號



352

September 2022



本期目錄

淺談「聖母升天節」的要義	蘇崑勇神父	02
苦中作樂，知足常樂	劉強執事	08
試煉是恩典進入的門（上）	何敏	12
追隨基督	朱自成	15
我的「老三篇」	賈濟華	18
悔改也是救主的治癒大能	葛奏麟	20
安樂死的省思	編輯組	24
Sabbatical for the Journey	Teresa Lee	27
封面故事：波特蘭石窟 The Grotto	王翠卿	30

您想認識天主嗎？您剛搬來這地區，您想參加教會嗎？請和我們聯絡。更歡迎來教堂看看。

聯絡人：朱康民執事 (626) 964-3629 x 129

蔣傑璋弟兄 (818) 648-2898

彌撒時間：主日下午 3:30 在聖堂暨

網上直播 <https://catholicchinese.org>

地點：羅蘭崗聖依莉莎白天主堂

St. Elizabeth Ann Seton Church

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

天主教羅蘭崗華人教友團體發行

指導司鐸：蘇崑勇神父

輪值編輯：孫愛珠

編 審：蘇 闊

策 劃：孫愛珠

聯 絡：孫小艾

封面編輯：朱正暉、李芳宇

寄 發：戴慕文、岳德帆、陸詩源

印 刷：陳建宇（異象印刷 Edinger Printing）

淺談「聖母升天節」的要義

蘇崑勇 神父

~~~~~

舉凡天主教會訂定為所有信友當信的道理，稱為天主教的「信理」，其中與聖母瑪利亞相關的重要信理有四個：(一)聖母瑪利亞為「天主之母」，每年元旦慶祝「天主之母節」；(二)聖母自其在母胎中就無染原罪，每年十二月八日慶祝「始胎無染原罪節」；(三)聖母的靈肉升天，每年八月十五日慶祝「聖母升天節」；(四)聖母終身保持童貞，未訂特別的慶日，唯在每年三月二十五日慶祝「聖母領報節」，天使佳播 St. Gabriel 拜訪聖母瑪利亞，預報救主耶穌誕生，藉此禮儀提醒信友「聖母終身童貞」的信理。本期月刊讓我們和大家略談一下「聖母升天」被聖教會訂定為當信的道理之由來和要義，以期我們在慶祝這個節日時更有意識、更專注地參與敬禮。

### 一、「聖母升天」信理的由來

主要有兩方面：教會的傳承（教導）與聖經基礎。

#### （一）教會的傳承

所謂傳承是指教會在她的信仰歷史中，長期以來信友們對「聖母升天」奧蹟的信仰意識，各地教會的信徒都不約而同地深信並在禮儀中慶祝；因而形成慶祝「聖母升天」的特殊禮儀和事實。這些在教會的信仰傳統中一直被保留下來，並不斷出現在信仰生活的禮儀事實與經驗，就是所謂的「教會的傳承」。

教會一直以來都相信天主聖神不但一直臨在於教會中，而

且聖神也容許信友們長久以來在教會內所行的這些對聖母升天的敬禮及相信，就表示這樣的相信和敬禮是無誤的。

在教會的歷史上信徒們開始相信這端「聖母升天」的信理，其起源大概是這樣的：

1. 公元第三、四世紀已有許多地方教會開始相信聖母升天。在《敬禮聖母彙編》53-55 頁提到在耶路撒冷與白冷之間的啟迪瑪 (Kathisma) 相傳是聖母臨近產期與若瑟赴白冷登記途中曾歇息的地方，在厄弗所大公會議(431 年)之前，該地已在八月十五日慶祝「瑪利亞天主之母節」。

此次大公會議基於肯定耶穌是真天主又是真人，宣認瑪利亞為天主之母的信理。此後聖母敬禮便在各地蓬勃發展起來。約第五世紀末期，耶路撒冷也在八月十五日慶祝「天主之母節」於革責瑪尼山園附近舉行，該處相傳為聖母墓地，築有聖堂。於是八月十五日原為天主之母節，在耶路撒冷漸漸變為「聖母安眠節」。

「聖母安眠節」在七世紀傳入羅馬，教宗聖色爾爵一世 (Pope Sergius I, 650 - 701) 加上遊行慶祝，750 年受法國影響的羅馬禮書稱之為「瑪利亞蒙召升天節」，但經文內容乃一般紀念聖母的通用經文而已。

2. 到了第六世紀信徒們開始舉行對「聖母升天」的敬禮，但此敬禮到了第七世紀才漸漸在教會內普遍起來。雖然如此，教會當局一直都未將此相信列為整個聖教會所有人必須相信的一端道理。

3. 從第十一、十二世紀起，神學家們才開始正視並討論聖母蒙召升天的問題。

4. 從 1849-1940 年間，曾經有 2000 多封請求信寄到羅馬，請求欽定聖母蒙召升天為當信的道理。

5. 在梵蒂岡第一屆大公會議裡 (1869 -1870 年)，也曾有 204 位教長們提議頒定聖母蒙召升天為信理。可見大部份信徒對聖母蒙召升天已深信不疑。

6. 1950 年 11 月 1 日教宗庇護十二世隆重宣佈聖母蒙召升天為信理。此信理的主要內容：「無玷卒世童貞瑪利亞、天主的母親，一結束了塵世生活，她的肉身、靈魂便一同被提升天國的榮耀裏去。」(參閱施安堂譯《天主教會訓導文獻選集》第 3903 號) 如此，對聖母蒙召升天的信仰，在教會內一直維持了 1000 多年之久，才被正式宣佈為信理。

天主教教理 966 號：「最後，被保護未染原罪瑕疵的無玷童貞，在結束了人間生活的過程後，身靈一同榮召升天，被上主擢升為宇宙之后，使她與她的聖子、萬君之主、罪惡與死亡的征服者，更形相似。榮福童貞的升天，是奇妙地分享聖子的復活，也是其他基督徒復活的先聲…」

## (二) 聖經啟示的基礎

聖經對於聖母死亡和蒙召升天的資料，幾乎沒什麼具體的記載，但有兩個章節隱約指向這端信理：

1. 上主對蛇說：「我要把仇恨放在你和女人，你的後裔和

她的後裔之間，她的後裔要踏碎你的頭顱，你要傷害他的腳跟。」（創三 15）有些解經專家認為創世紀這一節指向新約的耶穌，象徵耶穌戰勝了魔鬼，即戰勝了死亡，也相信這一經節中所提到的「女人」是新約聖母瑪利亞的預像，所以瑪利亞也應該參與了經文中的這場與魔鬼的戰爭；既然聖母瑪利亞也親身經歷了這場勝戰，理應分享升天的光榮，否則，表示這場戰鬥尚未圓滿凱旋。

2. 「墳墓自開，許多長眠的聖者的身體復活了」（瑪二七 52）。這節經文指出，耶穌基督死亡之時，古聖祖也從墳墓中復活起來了。聖經學家及神學家們也相信，瑪利亞也應復活升天，因為她的地位超過古聖祖，她是耶穌苦難及復活首先救贖的一位。而且聖母升天節彌撒中頌謝詞的一句話也指出說：「祢不願意她在墳墓中腐朽，因為祢的聖子——一切生命的創造者，曾由她取得肉軀而誕生。」

儘管如此，還是有許多人對以上這兩處聖經經文出處的解釋，覺得有點兒牽強。是的，我們不能否認，若要從聖經中找出直接說明聖母升天的地方，實在不容易。因此，聖經學家們也建議，如果能試著從整部聖經或整個救恩史來看，應該更有助於我們看到聖母升天這個信理的合理性。

## 二、「聖母升天」信理的奧蹟要義

聖母瑪利亞既然與耶穌基督如此緊密地結合，則結合的高峰是在「升天」上。聖保祿說：我們與基督一同死亡、一同復活。聖母既然是最卓絕的信徒，及最完美的得救者，所以她必然很圓滿地分享了耶穌基督的死亡、復活和升

天。亦可以說，她既然是天主之母，耶穌復活升天了，祂亦不會遺下祂的母親，祂也會把她接入光榮的境界中。

天主創造人本來就願意人達到這極其美麗的境界。人性雖然因罪而受損傷，但因著耶穌基督的救贖，人性仍有可能恢復它受造時的美麗，尚似完美的天主。聖母蒙召升天的信理是要告訴人，聖母已因基督到達了圓滿的得救境界；救恩不僅進入瑪利亞的神魂，也滲透在她的肉身內，這救恩改變了她整個存在的形態，使她進入完全的榮耀之中。

聖母蒙召升天信理不僅告訴我們，聖母身靈被提升天，從此以後在聖父與聖子之前，不斷為人類代禱；在天上，她成為普世人類的母親。最主要的，在聖母蒙召升天這件事上，使我們看到一個得救人性的美麗，不染纖塵，光華奪目。所以，我們也應熱心地紀念聖母瑪利亞的升天節日，以表達對她的孝愛與讚美。

整個「聖母升天奧蹟」綜合性地表達在新編的專用「頌謝詞」中：「童貞聖母的升天，是教會要達到圓滿境界的開始與典型，也是所有天主的子民在人生旅途中，確切希望和安慰的憑證。天主不願聖母在墳墓中腐朽，是因為耶穌一切生命的創造者，曾由她取得肉軀而誕生。」

## 結論

聖母是一個最完美的得救者，這是她一生努力與天主的恩寵合作的結果。正如奧斯定說：天主造我們不需要我們的同意，但天主救我們卻需要我們的合作。聖母現今在天上繼續為我們代禱、為幫助人類，但是她的代禱與幫助也需

要人的配合。故此，信徒應效法聖母，與天主的恩寵合作，使人性日漸臻於完美，趨於至善。

既然聖母蒙召升天的事實是我們將來要達到圓滿境界的開始和典型，又是我們信仰旅途中，不斷帶給我們確切希望和安慰的保證，我們自然沒有理由離聖母遠遠的，而透過誦唸玫瑰經是我們親近聖母瑪利亞最直接、最便捷、最好的途徑，聖母也最喜歡我們常唸玫瑰經。1917年7月13日，也就是聖母告訴聖女路濟亞說，她的使命就是在天主面前為著世界的和平並消弭戰爭而祈禱。然而，聖母希望所有的天主信徒能繼續不斷地，藉著每天熱心誦唸玫瑰經幫忙她來完成天主要她完成的這個使命。

故此，聖母蒙召升天給我們揭示了基督逾越奧蹟在人身上的最完美效果，在集禱經中鼓勵我們去分享聖母所達到的光榮，「你賜給了你聖子之母靈魂肉身天國的光榮，願我們也以天國為人生目標，得與她同享榮福。」教會訂定並紀念此節日是為加強我們對日後復活的希望。

#### 參考資料

- 1 聖母軍香港督察區團網頁
- 2 《敬禮聖母彙編》，教區聖母年籌備委員會 1987年，42-43、53-55頁
- 3 輔仁聖博敏神學院禮儀研究中心「聖母蒙召升天的歷史」
- 4 Good News For The Poor by Fr. Flor McCarthy. SDB



## 苦中作樂，知足常樂

劉強執事

~~~~~  
若僅僅用一個字，來代表我們的信仰，那就是愛。感謝天主，感恩惜緣，我們是蒙福的，願更多的人因我們而認識天主。

「天主是愛，彼此相愛。」（參見若望福音十三 34-35）「愛主愛人，愛人如己。」（參見肋未紀十九 18）是我一生謹記的座右銘。

回首我七十多年的歲月，因主的恩寵，生活中有喜有愛，蒙雪中送炭，珍貴而豐足。我五歲時大弟不幸過世，因為主的恩寵，全家領洗。台北市華山天主堂的本堂，范文忠神父是我信仰之路第一位天使貴人。當時年幼，連小學都尚未讀，感謝范神父獨具慧眼，特別培訓我在拉丁彌撒中作小輔祭，我誠惶誠恐。

感謝天主！我的求學之路一帆風順，初中、高中、大學都佼佼讀了第一志願學校。曾有一順口溜「來來來，來台大；去去去，去美國。」我亦隨波逐流，預官擔任教官，退伍的第三天，就遠赴萬里之外的加州大學，研讀正在萌芽發展的電機與電腦工程。當時的我一帆風順，只花了十五個月拿到碩士學位後，放棄原來攻讀博士，回台大任教的初衷，進入加州矽谷，擔任欣欣向榮的半導體研發工程師。電子公司的高薪，又願意幫我辦美國永久居留證，名利雙收，誘惑難擋，從此走上與原規劃，大不相同的人生。回

首當年，如鏡花水月，看似美滿幸福，但花花世界誘惑，讓我漂泊紅塵，遠離信仰多年。

人生無常，在矽谷當了幾年研發經理，意外受到新調來的頂頭上司的歧視、打壓、霸凌，我憤而離職，自己當老闆，開了生意不錯的烈酒店。可惜好景不常，加州 1989 大地震，店裡存貨損失泰半。國稅局巨額的補稅，更重要的是喪妻之痛，雪上加霜。

旅美四十六載，歷經悲歡離合。我的元配妻子身患重病，因不忍家人受累，跳橋自殺，留下年幼的兒女和我。當時我手足無措，也曾想一走了之，徬徨於自殺邊緣。所幸因不捨嗷嗷待哺的年幼兒女及殷切憂苦的年邁父母，我受到家姊及好友們的幫忙，度過難關。天無絕人之路，我賣掉了烈酒店，轉而以全國第二名的成績考取聯邦情治特考，分發舊金山調查站。

感謝天主對我不離不棄，待我倦鳥歸巢，迷途知返，重回主慈愛懷抱。這其間我還曾經歷罹癌三次，美國外交官外派時被綁架，高速公路連環車禍等事件。

朱勵德神父，俗稱大朱神父，是我信仰之路第二位天使貴人。1997 年，當我正奄奄一息，辛苦奮戰末期癌症的開胸大手術、化療、電療等苦不堪言的煎熬，有一天臥病在床迷迷糊糊的我，忽然聽見大朱神父在寒舍床前，跪著呼喊我的名字，求主速來救助我。那是我生平第一次，也是唯一的一次，見到大朱神父。他溫柔的話語，慈父的態度，讓我強烈感受到主的臨在。大朱神父一句話，深深觸動飽

受病痛的我：「天主是愛，彼此相愛。愛主愛人，愛人如己。」大朱神父實實在在地以言以行做到了。幾個月後我獲悉神父因癌症復發過世於台灣，感同身受，抱頭大哭。也從此讓我大徹大悟，回心轉意，重回離開三十多年教會。

我真心感謝天主！祂無條件的愛我，無限量的寬恕救贖我，無止境的包容接納我，從此大蛻變，身體力行於慈母教會內外：愛主愛人，愛人如己，直到永遠。

如今我苦中作樂，知足常樂。因為自己從小體弱多病，又長年疾病纏身。所以能夠以同理共情面對病友，作牧靈陪伴服務。感謝天主，受到兩位年高德劭的蒙席神父們大力推薦，華府教區的樞機總主教特別額外批准任命，我與二位蒙席分擔首都喬治華盛頓大學附屬教學醫院的院牧。

我情有獨鍾，專注奉獻地關懷患病的教友，平均每個月，四處奔波於醫院及家庭，探訪百餘位病友。經過一段時間的寶貴實質經驗，我很願意心悅誠服地為病友提供牧靈的服務。尤其面臨生死交關，醫院急診室，手術房，加護病房，和自殺他殺的病友們。

曾經走進醫院一間警衛森嚴的病房，只見一位芳年二十一的清秀小姑娘，精神萎靡地坐在床上，目光呆滯地低頭望著地上，意志消沉與世隔絕，充滿敵意與痛苦。剎那間，我強烈感受到主耶穌基督十字架上的苦難，和她身上主耶穌的肖像。於是我主動跪在床前，為她虔誠地祈禱降福。慢慢地這位姑娘才打開心防，接納我的關懷。原來她是性

侵多年的無辜受害者，施暴來自人面獸心的父親、老師和同學。

我經常勉勵病友，永懷希望力量，請勿自暴自棄，請勿氣餒。上主垂憐，天無絕人之路，眼前雖看似絕望，仔細分辨必會見主已為我們開了另一扇希望之窗。

天主創造天地萬物，每天黎明曙光再現，打破漫漫黑暗軟弱的長夜，就是天主賜給我們的標記，這代表著希望，力量和光明。我時時記得「天主是愛，彼此相愛。愛主愛人，愛人如己。苦中作樂，知足常樂。與主同在，永無止息。」與所有的弟兄姊妹共勉，請把苦痛和快樂，都在感恩祈禱中，奉獻給天主吧！阿們。

註：劉強 執事 Rev. Deacon John Liu，美國首都華盛頓 天主教總教區 - 聖斯德望天主堂：神職執事兼主教助理



試煉是恩典進入的門（上）

何敏

~~~~~  
人生在世常以追求幸福成功為目標，而祈求天主賜福和免除各種災難更是人之常情。但反顧生命數十載，主卻經由各式各樣的試煉與挑戰來教導我，不斷更新我心，強健我靈。堅忍持守的代價是那在行徑中主所賜的恩典，也是日益堅固我信心和勇往直前的基石。

2019 年聖誕節前身有不適，經檢驗後確定為乳癌一期。為了保險起見，開刀前又做了為期三星期的詳細體檢，結果全屬正常，但怎知腫瘤卻趁此機會快速的增長了一倍。開刀結果揭曉，已轉至到了癌症三期，醫生建議立即做第二次手術，等手術恢復後再做化療和放療。

這一切發展得太突然太快速。奇妙的是，自始至終我心靈擁有著無比的平安，且恩典奇事不斷。在聖神引導下我確信這是一個更深經歷主的歷程，雖然前路未知，但心中卻有著充滿了好奇與喜悅的盼望。

罹癌的消息送出後，親友們所受的驚愕和反應倒使我震撼！為了讓大家知道我的確實狀況，就偶以打油詩與他們敘生活，報平安。很高興在此藉《野聲》一角，能與更多關心我的朋友們分享在治療期間的心路歷程。

喝杯咖啡或品杯茶吧！願大家都能感受到那苦澀下的甘甜和歷煉中與主同在的淡定與溫馨！

2/1/2020

親愛的親友，切毋須愁煩，吾時時祈禱，信德心中燃。  
往日的的生活，靜默不常見，突來的巨響，驚醒的火焰。  
過去雖滿足，盲目推向前，今蒙主揀選，打碎再重建。  
耶和華保守，聖神常充滿，手術未劇痛，步步有平安。  
母親被守護，吾身主來擔，護士驚康健，主名得彰顯。  
深層經歷主，須經此歷煉，更新我生命，前路多光艷。  
無憂向前行，數算主恩典，接受主安排，重生再出現。  
毋為己為意，聆聽主聲音，塞翁雖失馬，得喜樂無邊！

2/17/2020

今日洛城艷陽天，主賜良機與恩典。  
清晨督察在睡覺，稍後要往醫院跑。  
握此良晨莫失掉，抓住時刻樂逍遙。  
風兒徐來鈴聲飄，主賜精神樂陶陶。  
車道松花輕輕掃，入室養生粉沖泡。  
一會胃兒又咕叫，體重節節地升高。  
雞豬牛都吃怕了，捲起衣袖烹菜餚。  
想吃茄子洋芋煲，再把四季豆來炒。  
蛋白質頗為需要，游水魚兒來報到。  
飽足沙發上一倒，還有什麼比這好。

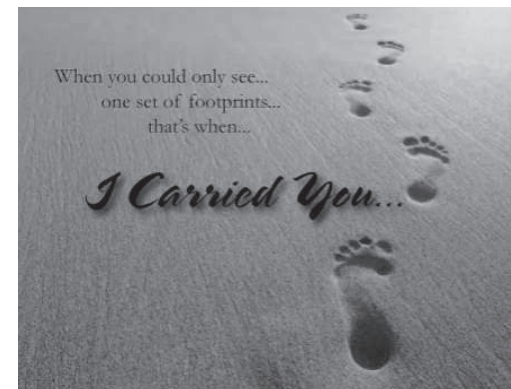
2/29/2020

清晨霧氣漫山谷，瞬間日兒欲露頭。  
分秒轉變難捉摸，有如目前的胃口。  
昔日啥來都好吃，今日六餐須籌謀。  
格格系列太后身，口味更上一層樓。

此餐中式已品完，下餐義式上心頭。  
難為夫婿苦用心，巧夫常為無譜憂。  
感謝主恩叭叭走，為何不自我侍候。  
量少精緻為原則，變化多端有理由。  
身心健康主大恩，有求就給喜無憂。

3/3/2020

黎明喜見兩片雲，宛如世間的追尋，  
專注於前方目標，一步一步向前進。  
日出日落數十載，越山過海都經歷，  
俯看地上人生路，常改風向是天意。  
生命少些已執著，海闊天空太暇逸，  
為何慨嘆不如意，災難成長應歡喜。  
生活細節毋操慮，注目耶穌能淡定，  
這樣那樣耗生命，唯有永生待追尋。  
要追尋！





# 追隨基督

朱自成

~~~~~  
很多教堂在彌撒前都會宣布，請教友將手機調整成「靜音」，以免影響彌撒的進行。有位神父說，應該將手機關閉，而不只是調成靜音。即使如此，彌撒中仍不時有手機鈴聲傳出；最多的解釋是，年長者不會弄手機。真是如此嗎？

摩門教信徒主日早上八時去教堂，下午四時才結束；我們常抱怨彌撒禮儀太長，沒想到希臘正教的禮儀比天主教還長。天主教對禮儀的改革，教會對信友的「善意」與「讓步」，久而久之我們竟然都「不知道」了；而許多我們看來「不合時宜」的禮儀，卻都還保留在比我們後起的基督宗教中。

教友不常接觸聖經，也不太懂福音的道理，因此神父都會全力準備主日彌撒的證道，希望教友能有所領悟與體會。有一次彌撒後有位教友誇神父道理講得好，我反而愣了一下，今天神父有講到這一段嗎？是他理解「他想理解」的，還是在神父講道時「神遊天外」去了？

我們信教，希望得到心靈的慰藉；我們參與彌撒，希望得到天主的恩寵；天主從來不問「原因」，總是很慷慨地賜給我們「所需要的」。我們向神父請求祝福時，神父也從不多問，伸出慷慨的手，給我們無限的「天主的恩寵」。

這並不是說，天主的恩寵、賜福不值錢，而是我們濫用了天主的恩寵。我們每台彌撒都領聖體，希望天主住在我們

心中，時時刻刻保佑我們，而根本不問我們還有沒有罪、有沒有先省察我們的過錯？我們聽道理、參加避靜、讀聖經，我們只追求心靈的慰藉，而根本不去想，我日常生活是否需要改變，我是否需要改變我對「近人」的態度，我的日子如果一直不改變，會導致什麼後果？

教會的禮儀、聖事都是無價的，而我們渴求的是這些無價的恩寵？還是只是迫切地想得到天主「廉價的恩寵」？

聖路加福音第十四章第 25 節至第 35 節，思高聖經的小標題是「做耶穌門徒的條件」，如果仔細研讀，你會發現「追隨基督」不是一件容易的事，如果在領洗前慕道友唸到這一段，恐怕很多人都不敢領洗了。

我們在接觸到天主之前，先過的是世俗的生活，因而在追隨基督的旅程上，遇到大大小小的事，我們經常會以世俗的價值、角度先去衡量一下，才決定如何去做。

我們愛天主，但是眼前面對的是自己的父母、妻子、兒女，我們做任何事情離不開對他們的愛。想要在兩者之間做一抉擇，一是根本不會去往這個方向去想，二是天主是慈悲的，天主會寬恕我們，但是父母、妻子、兒女不見得會寬恕我們。

我們願意為耶穌去背十字架，但總想著挑一個輕便、好背的十字架，最好是「別人的十字架」，而不是「自己的十字架」。寬恕別人或許容易做到，但是「請求別人寬恕自己」……等一下，我又沒有做錯，為什麼要請求別人寬恕自己？

智慧篇第九章第 15 節說的好：「這必腐朽的肉身，重壓著靈魂；這屬於土的寓所，迫使精神多慮。」確實如此，我們思念的是世俗的事，買房、買車常壓抑在我們的心頭，精神上常考慮的都是肉身的事，靈魂的事還不是現階段「優先」的考量。

在彌撒中，我們可以一心多用，手機調整為靜音，我們還可以發個簡訊，思念著遠方的親人，關懷一下許久未見的老友；天主，想必不會見怪？天主是寬大的，教會是仁慈的，能多獲取一些「恩寵」，Why not？如果主日彌撒時間和世俗「要事」衝突，那天主這邊就說聲「對不起」了。

追隨基督確實不是容易的事，「你若不賜予智慧，從高天派遣你的聖神，誰能知道你的旨意」（智九 17）？我們想要追隨基督，就必須珍惜天主的恩寵，遵行耶穌的教導，接受聖神的導引。

當天主的恩寵淪為「廉價」時，我們所應做的不是拒絕「廉價的恩寵」，而應是將這些「廉價的恩寵」，還原成「無價的恩寵」。追隨基督，我們所應做的不是拒絕教會的禮儀和聖事，而應是將這些禮儀和聖事做得更完善。

感謝天主，派遣聖子、聖神指引我們，當我們以肉性去服從罪惡的法律時，還能以理智去服從天主的法律（參羅七 25）。當我們祈求恩寵的時候，我們能先祈求天主原諒我們的過錯；當我們掛念俗事的時候，能先照顧靈魂的需求；當我們忙於金錢的時候，能先專注於心靈的灌溉。讓我們彼此互勉。

我的「老三篇」

賈濟華

~~~~~  
上海徐家匯天主堂是改革開放以後第一個被恢復的天主教堂。有位鄰家大姐，她是出生在幾代傳承的老教友家庭，在她的引領下，介紹我認識了徐家匯教堂的本堂連國邦神父。大姐知道我喜歡唱歌，由神父介紹我進了唱經班（聖詠團）。在神父的指導下，我聽了六個月的道理課，逐步認識了有天主這樣一位神奇的救世主。1980 年聖誕節，我第一次參加子夜彌撒，彌撒開始時，唱經樓上傳來了優美的歌聲有如天籟之音，觸動了我的心讓我熱淚盈眶！整台彌撒都感受到那似乎是天堂傳來的聲音，是天主對我的呼喚…，在第二年的復活節，我受了洗，成為一名真正的天主教徒。

在每次練唱時，身兼團長的指揮常會解說一些我不清楚的禮儀，並且指出在教堂裡有著一群老大娘和老大爺們特別會唸經誦禱，他們的專心行為完全顯示出對天主崇敬和讚美的真誠，令我也十分感動。在那口口相傳的年代裡，我學會了「天主經」、「聖母經」、「聖三光榮頌」，就靠著這三篇經文帶著我走過低潮期的煩憂，解除我痛苦時的害怕，當然更是我喜悅時的感恩詞。

幾週前，我不小心在家裡關門時夾到了手指頭，當時就有痛徹心扉的疼，自己就用紗布稍微包紮一下，想想過幾天就會好了。參加主日彌撒時，聖詠團團友們很關心我受傷的情形，建議我找醫生看看。真的，到了醫生那才知道，若是再晚幾天的話，我的手指頭可能就廢掉了，醫生建議

我立刻開刀將指甲蓋拔掉清除瘀血。我是個很怕痛的人，醫生為我施打了比平常人多一倍的麻藥，還頻頻地問我疼痛情形，我都沒有回應，全靠女兒在旁幫我回答，因為她知道我正在全神專注地誦唸我的「老三篇」---「天主經」、「聖母經」、「聖三光榮頌」。手術完畢後醫生告訴我說，等麻醉藥失效後，我的手指應該會很痛，就開給我強力止痛藥。為此我又反覆誦唸我的「老三篇」祈禱。感謝天主！第二天我的手指頭居然沒有感覺什麼疼痛。有位護士朋友來幫我換藥，當她打開紗布查看我的傷口時，她對我說「妳的醫生技術真棒！」就這樣，在我每天「老三篇」的頌禱中，我的手指頭逐漸康復。

回想我過去的人生，一路走來跌跌撞撞，藉著歌唱吸引我走近到天主台前，和周圍朋友們對主的謙遜態度，讓我找到了接近天主的寶貝，在我的心靈深處認識到天主就是我的靠山、我的依靠、我的力量，就靠著這單純的經文誦念，我始終走在朝向天主信望愛的路途中。

最近和好友們一起研讀《驚奇的天主》這本寶書，讓我懂得和領悟了許多以前不明白的種種，例如我是誰？我在哪裡？以及原來我們可以通過祈禱默想得到許多的寶貝：在祈禱中和天主建立良好的關係；在祈禱中認識真正的自己；在祈禱中去聆聽天主要對我說的話語；在祈禱中去感受天主的愛，使自己在日常生活中，當遇到有「神慰」和「神枯」的情緒時，通過反省、感恩、需求和傾訴，在祈禱中與主相遇，且一定會有許多意想不到的驚喜！在這四十多年的信仰生活中，「老三篇」就成了我在祈禱前呼喚天主的敲門石！

## 悔改也是救主的治癒大能

葛奏麟

~~~~~  
自從 Windows 7 於 2009 年問世以來，我一直很習慣使用，並沒有隨著時代而更新，總認為能用就好，何須不斷追求前衛？直至今今年，愈來愈多的軟體或程式不再支援 Windows 10 以下的系統了，於是我才發現不得不更新了。

當我換了 Windows 10 之後，不只運作速度快得驚人，還有更多方便的功能，以及新軟體適應新系統也加快了工作效率。「驚人」其實是我自己與過去相比的視角，實際上它的速度並非驚人，而是因應時代，所應達到的最基本速率而已。我忽然回顧過去，為什麼以前從沒發覺自己的電腦是「龜速」呢？那是因為我沒有「放下」！追求時尚未必是壞事，「必要的時尚」是應該追求的，如此才能更新自己，不斷的精益求精，與時代接軌。倘若以鶴立雞群、引人注意為出發點去追求時尚，那就是一種虛榮了。

我們在靈性上，如果執意以自己既定的思維永遠走下去，看似年齡增長而穩重，實則沒有更新和精進。《尚書·大禹謨》中說：「滿招損，謙受益」，我們以為自己都得著了，便不會想努力去追求什麼，因為我們認為自己已經很懂了。這是一件非常危險的事情，因為我們會與社會脫節，不知道同行之人的變化。當我們放下這個執著，努力謙抑自己、更新自己，我們將會持續在「百分之一的進步」中讓自己變得更好。這也是中國古代的夏王大禹，為後人所樹立的楷模，以及舜帝之所以將天下共主之位禪讓給他的

緣故，足以印證耶穌教訓法利塞人說：「凡貶抑自己的，必被高舉。」(路十四11)

所以，「靈性上的更新」一樣是必要的，那就是**及時悔改**。

悔改為什麼要及時？「過」這個字，在中文上借代得相當有意思，若請小學生用「過」字來造詞，想必會有「過去」、「過錯」等等的詞彙。為什麼過去和過錯同樣有「過」字？因為要把「過錯」形同「過去」，不再存留到未來的意思。如此一來，就必須靠悔改，來使「過錯」變成「過去」，如果不及時這樣做，我們就會停留在「過去」，一直背負著「過錯」而裹足不前，甚至走下坡。姑且不論中國的秦始皇暴政，我們看那大秦帝國的前身——春秋戰國時代的秦國，由於國內民風彪悍，缺乏知識分子，歷代秦王都能謙卑地廣招各國賢士，自秦穆公始，幾乎所有為秦國立大功的文臣武將都不是本國人，於是才能使秦國迅速強大起來；傳到了秦王政(即後來的秦始皇)時，他疑慮心重，生怕會有間諜滲透之嫌而下了逐客令，將非本國人而擔任政要的客卿一律驅逐，丞相李斯連夜上了一道奏書，力諫逐客之不妥，內容中有一金句：「泰山不辭土壤，故能成其大；江海不厭涓滴，故能就其深。」秦王政聽進去了，及時收回成命，取消了逐客令，於是能成就他後來的鴻圖大展，中原歸於一統。

在基督教義裡，救主有治癒的大能，但我們經常只關注在耶穌行奇蹟中為百姓身體上的病痛治癒，卻忽略了心靈上的治癒。「悔改」請求主的赦免，必得赦免，這就是「心靈上的治癒」。總括而言，救主治癒的大能是「身、心」

都能治癒的，所以在現今教會裡，告解和傅油聖事，同被歸納為「治癒聖事」。

別小看「悔改」二字，它有一個紮實的層級次第和驚人的果效！它可以認識自己、省察自己、卸下偽裝，進而與人和好、忠誠歸屬，再進而無私奉獻，為人服務。為什麼有這麼大的效能呢？耶穌說：「我實在告訴你們，假如你們有像芥子那麼大的信德，你們向這座山說：『從這邊移到那邊去！』它必會移過去的。為你們，沒有不可能的事」(瑪十七20)。在天主教的CHOICE選擇成長營中，培養學員的就是這種功夫，CHOICE有九個次第核心課題，分別是：

- 一、覺察 — 問題出在那裡？
- 二、溝通 — 你和誰溝通？
- 三、坦誠 — 你在玩什麼把戲？
- 四、歸屬 — 忠誠會帶來幸福嗎？
- 五、合一 — 性究意是什麼？
- 六、寬恕 — 什麼阻礙了你歸屬？
- 七、和好 — 誰願意歸屬於我？
- 八、使命 — 你今後將作怎樣的人？
- 九、奉獻 — 你能影響別人嗎？

只要我們謙抑下來，懷著信德，從最根本的認識自己、覺察自己去悔改，並且依照這九講循序漸進、持守到底，必然有驚人的果效。

悔改的第一步，就是「與自己和好」。

很多人會質疑，難道自己不會與自己和好嗎？試想，我不願與隔壁張太太和好，是因為我不能接受她的過錯。那麼，

我們不願悔改，是因為我們不能接受自己的過錯，同理可證，不就是「不與自己和好」嗎？過錯未必因驕傲而已，如果我們因自卑而沉溺在失敗的沮喪中，這也是一種過錯，因為我們被過去綑綁住了，無法原諒自己，同樣也不能與自己和好，就如同上述不能接受張太太的過錯一樣。

要透過認識自己、省察自己的能力，認清並接受自己所犯的過錯，才能逐步卸下軟弱卻假裝堅強的偽裝術，達到真正的謙卑，也就是上述CHOICE的一到三講——覺察、溝通、坦誠，這是屬於「認識自己、愛自己」的範疇。所以，悔改不僅僅是對於自己的過錯反省改變，祈求主的赦免，更重要的是，它是一種謙卑，一種放下，一種更新。於是我們會感到如釋重負、怡然自得。

與自己和好之後，悔改的第二步，就是「與人和好」。我們或許聽過有人說：「我對你口出惡言，是我不對，我向你道歉。」這句話很好，確實做到了悔改；然而，他的下一句是：「可是你弄壞我的東西，本來就是你的錯啊！」我們應該止於前一句就此打住，因為悔改是自己的責任，而不是要求別人也要悔改，應以寬恕別人、「與人和好」為出發點去悔改，就像天主寬恕我們一樣。自己真正的謙卑、放下、更新了，也就自然能做到與人和好了，不再追究別人是否有歉意，心目中沒有仇敵，進而可以親愛精誠，歸屬自己所要歸屬的人際關係，包括家人、朋友、同學、同事、所屬團體，乃至陌生人，於是自己在親情、友情、愛情、事業、生活上必有前所未有的改變和進步，這是上述CHOICE的四到七講——歸屬、合一、寬恕、和好，屬於「愛他人」的範疇。

如此愛人如己的功夫準備好了，便可以正式出發，奉主之名，無私的為眾人服務，於是可以走到上述CHOICE的八到九講——使命、奉獻，這是屬於「服務」的範疇。
(未完待續)



安樂死的省思

編輯組

~~~~~  
艾立勤神父暑期第二講「安樂人生」，其中一部分談論「安樂死的倫理問題」，揭開「人本主義」與「安樂死」之謎。安樂死經過巧妙的包裝，讓整個世界被逐步帶向「安樂死是善死」的迷惘中。

### 天主教和人本主義的不同

天主教看待人的生命是天主的旨意和禮物，人是天主的肖像，天主的智慧就是人的標準，諸如不可以殺害無辜的人；人的生命目標和最高價值在於學習天主的聖德，分享天主的愛和生命。人本主義主張人的生命由進化而來；人生的目的是為了尋找快樂；人的理性就是一切的標準；人生的最高價值在於評估生命的品質，所以健康很重要！二者對「安樂死」有不同的看法，人本主義認為安樂死是仁慈地

讓病人死亡，沒有痛苦；天主教會不同意安樂死，因為其中缺少天主的智慧，安樂死看似仁慈，實際上卻非如此。

### 安樂死的定義

「安樂死」分主動積極的安樂死以及被動消極的安樂死。主動積極安樂死是由醫護人員主動採取相應措施結束生命，而這也是一般大眾所認知的「安樂死」。被動消極安樂死是指不給病人應有的治療、食物及飲水。至於止痛藥的使用，若是為了減輕病人痛苦，目的不是為了縮短病人的生命（或許有這種結果），便不算安樂死。中斷或不使用無效的，以及使身心或財務過度負擔的治療方法，也不同于安樂死。

安樂死最關鍵的改變是把焦點從「不能殺無辜的人」巧妙地轉變為「生命品質、減少痛苦、自主權」等考量。一些國家先後立法讓人得以名正言順地掌控死亡的權利。例如德國納粹黨在建造瓦斯室屠殺猶太人的惡行之前，已經以優生為目的而殺死畸形的孩子，其中包含了學習障礙、尿床、耳形不佳等理由，計殺死 30 萬名孩童。

### Peter Saunders 反對自願安樂死的理由

- 自願安樂死是不必要的，因為還有其他的選擇，像是安寧療護提供適當的醫療照顧以及家人的支持
- 如果受到適當的醫療照顧以及家人的支持，很少人會尋求「自願安樂死」
- 「自願安樂死」否定了病人在人生最後階段的成長。就靈性層面來說，人最後有機會與天主（或其他信仰對象）建立良好的關係

- 安樂死無形地阻礙了醫藥的研究
- 自願安樂死會改變人們共通的良知
- 自願安樂死不可避免地逐漸導致不自願安樂死

### 教會訓導

- 任何人都不得以任何方式殺害無辜的人，不論是胎兒、嬰兒、成人、老人、不治之症者，或是將死的人
- 任何人都不得要求毀滅生命的行為，無論是為自己或是受託照顧的人，不可明確答應或默許此事，也不能推薦或允許這種行為
- 「安樂死」與「放棄侵入性治療（例如插管）及緩和性醫療」不同
- 安樂死的罪惡如同自殺或謀殺

### 問與答

美國主教團提問：除非病患的身體已經無法吸收，或餵食的時候會造成病患身體嚴重的痛苦，否則，我們就有道德上的義務給予「植物狀態」的病患（vegetative state）食物與水份，無論用自然或人工的方式，是嗎？

信理部答覆：原則上，供給食物和水是維持生命最基本、最適當的方法，就算是用人工的方式也一樣。因此，只要病患身體能因所供給的水和食物，達到滋潤與滋養的目的，我們就有義務給予。病患若因飢餓和脫水而受苦，甚至死亡，都是不被允許的。

（講習內容請參考 <https://youtu.be/0oJjg3CUaBk>）

# Sabbatical for the Journey

Teresa Lee

~~~~~  
As a person who has always enjoyed serving various ministries, it never occurred to me that one day I would choose to take a break from all ministries that I am involved with at church. If I don't have the enthusiasm and love for God, how am I going to bring the Gospel to others? After two years of serving the youth virtually during the Covid-19 pandemic, the core team of Firemark decided to cancel camp this year so that we can all take a break to enrich our own spiritual growth. I thought it's the right timing and a good idea that I should take a break from all the ministries that I am involved with. I feel there is a need to reconnect with God and spend more time in my private prayers so that I will rekindle the fire to serve God again.

I didn't make this decision on the spur of the moment. Since 2018, I have talked to spiritual directors at CACCLC (California Chinese Catholic Living Camp) about my spiritual desolation. I felt burned out at times. I also felt that God was so far away that my prayers were mundane, dry and not sincerely from the bottom of my heart. I understand this is part of my spiritual journey, and I want to take this time to reflect on my relationship with Jesus and to reestablish the intimacy with him that I once had.

But in my prayers recently, I cannot help but reflect and meditate on all the blessings God had bestowed on me. Ever since I was confirmed in 2004, I have served as usher, lector, Eucharistic Minister, sacristan, altar server, and sang in Agape, the young adult choir at St. Thomas Aquinas Church at Mass. I was blessed to be given the opportunity to be the young adult Mass coordinator for a few years too. There were times when the lectors forgot to show up at young adult Mass to read the prayer intentions, and I had to go up to the ambo and read from my phone at the last minute! That was nerve racking! Altar serving is always enjoyable, even when dealing with chaos behind the scenes during Easter Vigil Mass! Looking back at all those situations, I now realized how much grace and hidden blessings that I have received from God throughout the years.

Even though I did not have much experience working with youth, I got involved with Firemark ministry, serving high school youth from the Chinese

community from St. Thomas Aquinas, St. Elizabeth Ann Seton and St. Bridget. Each of these ministry roles has its own challenges and obstacles, but I really do enjoy the process of learning and coming up with solutions when issues arise. It's in Firemark ministry that I learned to work in harmony with young adults from three parishes. It moved me to take my leadership skills to a new level. I learned to take the initiative of contacting our camp site and making reservations. I also learned how to request insurance for the youth from the Archdiocese during camp. I had to admit in the first few years, I was very nervous and worried about not having a successful camp that I couldn't sleep the night before camp. But in each and every year, God has blessed the core team so that everything falls into the right places despite sudden situations. The most rewarding experience is to see how the youth have grown spiritually throughout the years. A few of the high schoolers from the early camps have graduated from college and returned to help out serving on the core team! This is definitely the fruit of Holy Spirit being harvested.

In the Gospel of Luke 10:38-42 where Jesus visits Martha and Mary, Martha was busy serving The Lord while Mary sat by Jesus to listen to him speak. Martha then complained to Jesus that Mary was not helping. Jesus replied that she is anxious and worried about many things. Mary chose the only necessary thing, and it will not be taken away from her. For all these years I have been Martha, but I want the experience of Mary. So, during this time, I enjoyed parish hopping to attend Mass at other Catholic Churches. I focused and enjoyed the experience of liturgies sitting in the congregation. I followed and watched YouTube videos of various priests and Catholic speakers. I did more spiritual readings. I also continued to pray the rosary and Divine Mercy chaplet daily.

I see that serving God is like a long journey. There are ups and down on the road, not to mention obstacles that happen occasionally. While serving, I should also focus on resting and pray for peace and joy in my heart. I shall be ready when Jesus calls me to serve Him anytime. I will then be able to love and serve Him with all my heart, soul, mind and strength.

本刊歡迎來稿！免費寄發索閱請聯繫以下電郵地址

徵求封面相片信仰福傳見於語言文字、音樂歌聲，亦可化為圖片和影像。《野聲》平面編輯群希望讀者們能利用此平台分享文章，積極投稿外，也鼓勵大家提供與「基督信仰」相關的攝影作品，選做為「封面」，拍攝概念題材自定。

來稿（請用電子原檔）註明拍攝者姓名，並附上 200-300 字的短文，闡述拍攝動機、喜悅或感動。希望透過您的視野看到見證及創造物的美好。特此聲明，來稿為配合版面尺寸有所截圖，但會在內頁文字介紹處縮小原圖示意，敬請見諒。相片作品為完全義務奉獻。我們會要求品質，並在其中選擇適當的封面作品予以刊登。相片投稿請 email 至 angelsvoiceaccount@gmail.com

野聲捐款謝啟

馬應超 & 毛漢琴	200 元	方蕙	100 元
何凱恩 & 陳龍	200 元	朱素坤	50 元
林慧琪紀念父親林榮金	200 元	周百琳	200 元

【野聲】捐款支票抬頭請寫：Chinese Catholic Community (or CCC)

請註明「野聲捐款」

信封請寫：Chinese Catholic Community of SEAS

Attn: Deacon Peter Chu

郵寄地址：1835 Larkvane Road

Rowland Heights, CA 91748

電郵地址：angelsvoiceaccount@gmail.com

教會網址：www.catholicchinese.org

封面故事：波特蘭石窟 The Grotto

攝影/撰文：王翠卿

日期：2022 年 6 月

暑假期間我們一家人開車從洛城沿 5 號公路一路往北遊玩跨境加拿大。回程經過俄勒岡州波特蘭市，查看當地的名勝時，竟然發現一個著名的天主教石窟 The Grotto 就在附近。一個遠離塵囂，接近神與信仰的地方。



石窟由加拿大籍神父 Fr. Ambrose Mayer 主導建造。他幼年時，母親因為生小妹妹而生命垂危。他飽含淚水地跑到教堂為媽媽祈禱，並許諾天主將來要建造一座教堂，以敬禮聖母瑪利亞。他的母親活下來了，而 Fr. Mayer 也兌現了他的承諾，長大後加入了教會，並在波特蘭的這個懸崖石窟中建造了這座石窟聖堂。

The Grotto 是一處露天石窟，依懸崖而建，自然風景與宗教元素在這裡實現了恰到好處的結合；寧靜祥和，是一處天然氧吧，更是沉思冥想的聖地。一個巨大的石桌祭台，後面塑立聖母抱著死去的耶穌的聖殤像。岩洞前的廣場可容納數百人，盛夏在這裡舉行主日彌撒。每年都有來自世界各地的信徒和遊客參觀。

石窟花園分上下兩層，下層廣場右邊雕刻著十四處苦路，我們呼吸著清新的空氣隨著苦路一處一處走完，心中滿有喜樂！廣場左側有禮品店，可購買進入電梯通往上層花園的門票。我們來到了「天堂」花園，正如我們要通過信仰與作為「門票」的耶穌，才能通往天國吧！頂層花園的山路蜿蜒，我們一路在耶穌、聖母和聖徒們的雕像間漫步。在這裡可以俯瞰波特蘭市區，風景美不勝收。這是來自天主的饋贈和彰顯天主大愛的地方。充滿愛、平安和渴望，提醒著我們在喧囂的塵世，不忘天主，讓上主主導我們的生活，讓我們在塵世的生活充滿希望。